

21984A0716(01)

16.7.1984

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 188/2

DOHODA**medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a vládou Republiky Rovníkovej Guiney o rybolove pri pobreží Rovníkovej Guiney**

EURÓPSKE HOSPODÁRSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „spoločenstvo“ a

VLÁDA REPUBLIKY ROVNÍKOVEJ GUINEY, ďalej len „Rovníková Guinea“,

BERÚC DO ÚVAHY myšlienku spolupráce, ktorá vyplýva z dohovoru v Lomé a dobrej spolupráce medzi spoločenstvom a Rovníkovou Guineou,

BERÚC DO ÚVAHY želanie vlády Rovníkovej Guiney podporovať rozumné využívanie jej zdrojov rybolovu prostredníctvom posilnenej spolupráce,

ODVOLÁVAJÚC SA NA to, že v odvetví morského rybolovu Rovníková Guinea vykonáva svoju suverenitu alebo jurisdikciu nad zónou, ktorá siaha do vzdialenosti 200 námorných míľ od jej pobrežia,

ZOHLADŇUJÚC prácu Tretej konferencie Spojených národov o morskom práve,

V ODHODLANÍ udržiavať svoje vzťahy v duchu vzájomnej dôvery a rešpektu voči záujmom druhej strany v oblasti morského rybolovu,

SO ŽELANÍM, aby sa stanovili podmienky regulovania rybolovných činností v súlade so záujmami oboch strán,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Účelom tejto dohody je stanovenie princípov a pravidiel, ktoré budú v budúcnosti vo všetkých ohľadoch regulovať rybolovné činnosti lodí, ktoré sa plavia pod vlajkami členských štátov spoločenstva, ďalej len „lode spoločenstva“, vo vodách, nad ktorými má v odvetví rybolovu suverenitu alebo jurisdikciu Rovníková Guinea, ďalej len „rybolovná zóna Rovníkovej Guiney“.

Článok 2

V súlade s touto dohodou vláda Rovníkovej Guiney povolí rybolov lodí spoločenstva v rybolovnej zóne Rovníkovej Guiney.

Článok 3

1. Spoločenstvo sa zaväzuje podniknúť všetky potrebné kroky na zabezpečenie toho, aby jeho lode dodržiavali ustanovenia dohody a pravidlá a predpisy regulujúce rybolov v rybolovnej zóne Rovníkovej Guiney.

2. Orgány Rovníkovej Guiney nahlásia Komisii Európskych spoločenstiev akékoľvek navrhované zmeny spomenutých pravidiel a predpisov.

Článok 4

1. Rybolovné činnosti v rybolovnej zóne Rovníkovej Guiney možno vykonávať loďami spoločenstva, iba ak majú povolenie orgánov Rovníkovej Guiney, udelené na žiadosť spoločenstva.

2. Takéto povolenie podlieha poplatkom, ktoré platia príslušní majitelia lodí.

3. Výška poplatku a spôsoby platby sú špecifikované v prílohe.

Článok 5

Strany sa zaväzujú koordinovať svoju činnosť, či už priamo alebo v rámci medzinárodných organizácií, aby zabezpečili riadenie a ochranu biologických zdrojov, najmä vo východnom

a strednom Atlantiku a vzhľadom na intenzívne migrujúce druhy, a aby napomáhali príslušnému vedeckému výskumu.

Článok 6

Ako náhradu za poskytnuté rybolovné práva poskytnuté podľa článku 2 sa spoločenstvo zúčastňuje v súlade s podmienkami a dojednaniaми stanovenými v protokole pripojenom k tejto dohode na realizácii rozvojových projektov v Rovníkovej Guiney bez toho, že by bolo dotknuté financovanie, ktoré prijíma Rovníková Guinea v rámci dohovoru z Lomé.

Článok 7

Strany súhlasia s tým, že začnú konzultácie v prípade sporu týkajúceho sa interpretácie alebo uplatňovania tejto dohody.

Článok 8

Zriadi sa spoločný výbor, ktorý zabezpečí, aby sa táto dohoda uplatňovala správne.

Výbor sa schádza raz do roka na žiadosť jednej alebo druhej zmluvnej strany striedavo v Rovníkovej Guiney a v spoločenstve.

Článok 9

Nič v tejto dohode neovplyvní alebo sa akýmkoľvek spôsobom nedotkne stanovísk jednej alebo druhej strany ohľadom akejkoľvek záležitosti týkajúcej sa morského práva.

Článok 10

Táto dohoda sa uplatňuje ne jednej strane na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a za podmienok v nej ustanovených a na druhej strane na územie Rovníkovej Guiney.

Článok 11

Príloha a protokol sú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody a, ak nie je uvedené inak, odkaz na túto dohodu predstavuje odkaz na ne.

Článok 12

Táto dohoda sa uzatvára na počiatočné obdobie troch rokov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti. Ak ju niektorá zo strán neukončí vypovedaním šesť mesiacov pred skončením trojročného obdobia, zostáva v platnosti na ďalšie obdobia jedného roka, ak nie je vypovedaná vypovedaním daným prinajmenšom tri mesiace pred koncom každého takéhoto jednoročného obdobia.

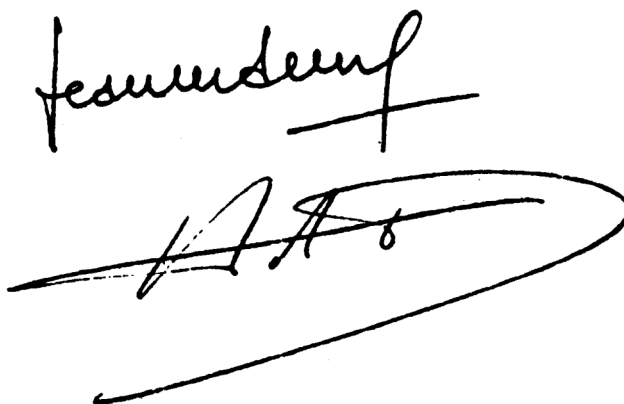
V tomto prípade zmluvné strany začnú rokovania, aby spoločnou dohodou určili, aké zmeny alebo doplnky sa požadujú v prílohe alebo protokole.

Článok 13

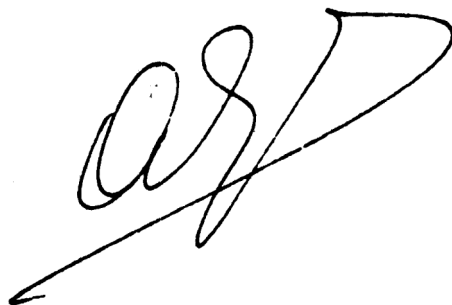
Táto dohoda nadobúda účinnosť v deň, keď si strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

V Malabe pätnásteho dňa mesiaca jún v roku tisícdeväťstoosemdesiatštyri, vyhotovené v anglickom, dánskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, španielskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas



For regeringen for republikken Ækvatorialguinea
Für die Regierung der Republik Äquatorialguinea
Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ισημερινής Γουινέας
For the Government of the Republic of Equatorial Guinea
Pour le gouvernement de la république de Guinée équatoriale
Per il governo della Repubblica della Guinea equatoriale
Voor de Regering van de Republiek Equatoriaal Guinee
En nombre del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial



PRÍLOHA

Podmienky pre vykonávanie rybolovných činností loďami spoločenstva v rybolovnej zóne Rovníkovej Guiney

1. Príslušné orgány spoločenstva zašlú spravidla tri mesiace pred dňom začiatku požadovaného obdobia platnosti zoznam lodí, ktoré budú loviť ryby na základe tejto dohody počas nasledujúcich 12 mesiacov.
 2. Poplatky ustanovené v článku 4 dohody, ktoré platia majiteľia lodí uvedených v bode 1, sa týmto stanovujú na 20 ECU za tonu ulovenú v rybolovnej zóne Rovníkovej Guiney.
 3. Po vstupe dohody do platnosti majiteľia lodí zaplatia preddavok na poplatky vo výške 40 000 ECU do pokladnice Rovníkovej Guiney.
 4. Predbežné stanovenie poplatkov, ktoré sa majú platiť za každý rybolovný rok, sa stanovuje na konci každého kalendárneho roka na základe predbežného stanovenia úlovku, ktoré vykázali majiteľia lodí a ktoré súčasne zaslali kompetentným orgánom Rovníkovej Guiney a kompetentným orgánom Komisie Európskych spoločenstiev. Zodpovedajúca čiastka sa vyplatí do pokladne Rovníkovej Guiney najneskoršie do 31. decembra aktuálneho roka.
- Konečná výška poplatkov, ktoré sa majú platiť za každý rybolovný rok, sa stanovuje kompetentnými orgánmi Komisie Európskych spoločenstiev na základe situácie úlovku stanovenej Medzinárodnou komisiou pre zachovanie atlantických tuniakov pre dotknutý rybolovný rok.
- Majiteľom lodí sa výška oznámi a budú mať 30 dní na splnenie svojich finančných záväzkov.
5. Keď uplynie platnosť dohody, čiastka zaplatená ako preddavok sa odpočíta od poslednej platby.
 6. Predtým než dohoda vstúpi do platnosti kompetentné orgány Rovníkovej Guiney oznámia opatrenia na platenie poplatkov a najmä účty a meny, ktoré sa majú použiť.
 7. Lode, ktoré vykonávajú rybolovné činnosti v rybolovnej zóne Rovníkovej Guiney, oznamujú rádiovým stanici na Annobone (volací znak: 3 CA-24) výsledok každého vytiahnutia rybárskej siete.

Na požiadanie orgánov Rovníkovej Guiney prijímú lode na svoju palubu pozorovateľov. Pozorovateľ nesmie byť prítomný na palube dlhšie než obdobie požadované na vykonanie kontroly úlovku na mieste.

PROTOKOL**Medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a vládou Republiky Rovníkovej Guiney***Článok 1*

Podľa článku 2 dohody a na obdobie uplatňovania tohoto protokolu sa povolenia na rybolov v rybolovnej zóne Rovníkovej Guiney poskytujú 27 zaoceánskym mraziarenským tuniakovým lodiam.

Navyše a na požiadanie jednej alebo druhej strany sa určité ďalšie povolenia môžu poskytnúť pre iné kategórie rybárskych lodí za podmienok stanovených v rámci spoločného výboru.

Článok 2

Príspevok uvedený v článku 6 dohody sa stanovuje ako paušálna sadzba vo výške najmenej 180 000 ECU na rok. Táto čiastka pokrýva rybolovné činnosti až do výšky úlovku 4 000 ton tuniaka; ak objem úlovku lodí spoločenstva v rybolovnej zóne Rovníkovej Guiney presiahne toto množstvo, spomenutá čiastka sa v súlade s tým zvýši.
